

**Thomas Schommers**

Präsident / President DAGN e.V.



## **DAGN Rundschreiben 2 - 2011**

### ***DAGN Mailing 2 - 2011***

**Liebe Freunde der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Neuss**

***Dear Friends of the German American Association Neuss***

Mit meinem heutigen Schreiben möchte ich Sie über die Aktivitäten der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Neuss e.V. (DAGN) in den vergangenen Monaten informieren und Ihnen einen kurzen Überblick über unsere Planungen in der zweiten Jahreshälfte geben.

*With today's mailing I want to inform you about the activities of the German-American Association Neuss (DAGN) in the last few months and about our planed events for the second half of the year.*

In den kommenden Monaten werden wieder zahlreiche bekannte und beliebte, aber auch das ein oder andere neue Event angeboten. Wie immer sind Sie mit Ihren Familien recht herzlich zu den Veranstaltungen eingeladen und wir würden uns über Ihre Teilnahme freuen. Gerne können Sie die Hinweise auch an Freunde, Bekannte und Interessierte weitergeben. Nachfolgend sind unsere Veranstaltungen im Herbst aufgelistet:

- Donnerstag, 6. Oktober (16.30 bis 19.30 Uhr): Deutsch-Amerikanischer Tag in Zusammenarbeit mit der Internationalen Schule am Rhein in Neuss (ISR) in der ISR. Wir werden ein BBQ mit amerikanischen Sportarten und Informationen über die DAGN und den Deutsch-Amerikanischen Tag veranstalten.
- Samstag, 8. Oktober: Deutsch-Amerikanischer Tag des Verbandes der Deutsch Amerikanischen Clubs (VDAC) in Hamburg. Jedes Mitglied darf gerne auf eigene Kosten an der Veranstaltung teilnehmen. Informationen über die Homepage des VDAC ([www.vdac.de](http://www.vdac.de)).
- Montag, 24. Oktober: Stammtisch mit aktuellen und ehemaligen Austauschstudenten der DAGN in der Hafenbar in Neuss. Unser neuer amerikanischer Austauschstudent Steven Sul vom Dartmouth College wird sich hier der DAGN vorstellen.

Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Neuss (DAGN) e.V.

Mitglied im Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC) und Assoziiertes Mitglied im AmerikaHaus e.V.

Kaiser-Friedrich-Strasse 128 ▪ 41460 Neuss, Germany ▪ Telefon / phone: +49 (0) 2131 – 38 17 50  
dienstlich / work: +49 (0) 2131 – 40 30 6 880 ▪ Telefax / facsimile: +49 (0) 2131 – 38 17 48  
Email: [thomas.schommers@gmail.com](mailto:thomas.schommers@gmail.com) ▪ Homepage: <http://www.dagn.de>

Präsident / President DAGN e.V.

- Montag, 31. Oktober (ab 20.00 Uhr): Halloween-Party mit Johnny and the Hot Rods ([www.myspace.com/johnnyumaneuss](http://www.myspace.com/johnnyumaneuss)) im Börsencafé in Neuss. Im Eintritt von € 10,- ist eine Spende für den Studentenaustausch inbegriffen.
- Samstag, 26. November: gemeinsames Thanksgiving-Dinner zusammen mit unseren Freunden vom Deutsch-Amerikanischen Freundschaftskreis Niederrhein (DAFN) in Duisburg.

Zu allen Aktivitäten werden Sie eine gesonderte Einladung mit weiteren Informationen erhalten.

*In the next few months we will have several well-known and popular events as well as some new ones. As usual, you are invited to attend with your families and we appreciate your participation. You are welcome to pass our mailing to friends and other interested people. Following the events of DAGN are scheduled for this fall:*

- *Thursday, October 6, (between 4:30pm and 7:30 pm): celebration of the German-American Day together with the International School in Neuss (ISR). The location is at ISR. We will have a potluck BBQ with different American sports and information about DAGN and the German-American Day. You will receive further information next week.*
- *Saturday, October 8: German-American Day of the Federation of German-American Clubs (VDAC) in Hamburg. All members are welcome to participate at their own cost. Further information on the website of the VDAC ([www.vdac.de](http://www.vdac.de)).*
- *Monday, October 24 (starting 7:30pm): get-together with current and past exchange students of VDAC at Hafenbar in Neuss. Our new American exchange student Steven Sul from Dartmouth College will introduce himself to DAGN.*
- *Monday, October 31 (starting 8pm): Halloween-Party with Johnny and the Hot Rods ([www.myspace.com/johnnyumaneuss](http://www.myspace.com/johnnyumaneuss)) at Börsencafé Neuss. The entrance fee is € 10,- and a donation to the student exchange of VDAC is included.*
- *Saturday, November 26: we will celebrate Thanksgiving together with our friends from German American Friends Niederrhein (DAFN).*

*For all events you will get further information in a separated invitation.*

Auf der Convention des VDAC in München wurde Neuss als Gastgeberstadt für den Deutsch-Amerikanischen Tag 2012 gewählt. Die höchste Auszeichnung des VDAC, die Lucius D. Clay-Medaille wird daher im nächsten Jahr am 6. Oktober in

Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Neuss (DAGN) e.V.

Mitglied im Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC) und Assoziiertes Mitglied im AmerikaHaus e.V.

Kaiser-Friedrich-Strasse 128 ▪ 41460 Neuss, Germany ▪ Telefon / phone: +49 (0) 2131 – 38 17 50  
dienstlich / work: +49 (0) 2131 – 40 30 6 880 ▪ Telefax / facsimile: +49 (0) 2131 – 38 17 48  
Email: [thomas.schommers@gmail.com](mailto:thomas.schommers@gmail.com) ▪ Homepage: <http://www.dagn.de>

Präsident / President DAGN e.V.

Neuss an einer verdiente Persönlichkeit um die deutsch-amerikanische Völkerverständigung verliehen. An dieser Stelle möchte ich mich schon einmal bei der Stadt Neuss, den Neuss Düsseldorfer Häfen, der Europäischen Fachhochschule Rhein/Erft (EUFH) und der Internationalen Schule am Rhein für die spontane Unterstützung zur Durchführung dieser Veranstaltung danken. Für die DAGN und die Stadt Neuss ist es eine große Ehre, dass uns das Vertrauen zur Durchführung des Deutsch-Amerikanischen Tages geschenkt wurde.

*At the convention of VDAC in Munich in May, the city of Neuss was elected as the host of the German-American Day 2012. Therefore, the Lucius D. Clay-medal will be presented to someone in Neuss next year. The Lucius D. Clay-medal is the highest honor award by the VDAC for outstanding work relating to the German-American friendship. The celebration will be in Neuss on October 6, 2012. DAGN thanks the city of Neuss, the Neuss Düsseldorf Harbor, the European University of Applied Sciences Rhine/Erft (EUFH) and the International School in Neuss (ISR) for their spontaneous support in hosting this outstanding event. For DAGN and the city of Neuss it is an honor that we were elected to host the prestigious German-American Day in 2012.*

Der Deutsch-Amerikanische Tag war bis zum ersten Weltkrieg ein Feiertag in den U.S.A., welcher ähnlich dem Thanksgiving gefeiert wurde. Es ging hierbei ganz speziell um Einwanderer, die aus Krefeld nach Philadelphia kamen. Anfang der 1980'er Jahre wurde diese Tag wieder von US-Präsident Ronald Reagan eingeführt. Der VDAC feiert diesen Tag jedes Jahr zentral an einem Ort und verleiht dort die Lucius-Clay-Medaille zu verleihen für die Verdienste um die Deutsch-Amerikanische Freundschaft und Völkerverständigung. General Clay war ab 1945 Stellvertreter von Eisenhower, von 1947-49 Generalgouverneur der amerikanischen Besatzungszone und einer der Väter der Berliner Luftbrücke. Prominenteste Empfängerin der Lucius-Clay-Medaille ist sicherlich Bundeskanzlerin Angela Merkel (2009), aber auch der ehemalige Bundespräsident Karl Carstens (1986) und der ehemalige Außenminister Hans-Dietrich Genscher (1994), sowie Ministerpräsident a.D. Edmund Stoiber (1997) und Journalist Dieter Kronzucker (1988) erhielten die Auszeichnung. Im letzten Jahr wurde sie an den Astronauten Thomas Reiter verliehen.

*The German-American Day was a holiday in the US until World War I and its celebration was similar to Thanksgiving. It goes back to immigrants coming to the US from Krefeld settling in Philadelphia. Beginning in the 1980s President Ronald Reagan introduced this holiday again. VDAC celebrates this special day every year in an elected city with its highlight to honor someone with the Lucius D-Clay medal for his/her achievement for the transatlantic friendship. In 1945, General Lucius D. Clay was a deputy of General Eisenhower and between 1947 and*

Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Neuss (DAGN) e.V.

Mitglied im Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC) und Assoziiertes Mitglied im AmerikaHaus e.V.

Kaiser-Friedrich-Strasse 128 ▪ 41460 Neuss, Germany ▪ Telefon / phone: +49 (0) 2131 – 38 17 50  
dienstlich / work: +49 (0) 2131 – 40 30 6 880 ▪ Telefax / facsimile: +49 (0) 2131 – 38 17 48  
Email: thomas.schommers@gmail.com ▪ Homepage: <http://www.dagn.de>

Präsident / President DAGN e.V.

*1949, he was the military governor for the American occupied zone in Germany and one of the fathers of the Berlin Airlift. The most prominent recipients of the Lucius D. Clay-medal are Chancellor, Angela Merkel (2009), former German President, Carl Carstens (1986) and the former German Minister of foreign affairs, Hans-Dietrich Genscher (1994). Also, former Bavarian Prime Minister, Edmund Stoiber (1997) and the journalist Dieter Kronzucker(1988) have received this honor. Last year the astronaut Thomas Richter was honored.*

Darüber hinaus hat die DAGN in den vergangenen Monaten mehrere Veranstaltungen sehr erfolgreich durchgeführt: ein Stammtisch mit unseren Austauschstudenten und Gästen vom Saint-Paul-College, ein Besuch beim Deutschen Luft- und Raumfahrtzentrums (DLR) in Köln, unser alljährliches BBQ und unser traditionelles Picknick beim Rosengartenkonzert. Für die Organisation und Durchführung der Veranstaltungen möchte ich mich bei allen helfenden Händen im Namen der DAGN recht herzlich bedanken.

*In the last few months DAGN organized several events very successful: a get-together with former German students in the US and US students in Germany with guests from Saint-Paul-College, a trip to visit the German Aerospace Center (DLR) in Cologne, our yearly BBQ and our traditional potluck during the Rosegarden Concert. I want to thank all the helpful people who made all those events possible in the name of DAGN.*

Nachdem unsere Vize-Präsidentin Dr. Doris Kurscheid-Reich als Repräsentant der Stadt Neuss den Winter-Karneval in Saint Paul besucht hat reist im September eine weitere offizielle Delegation der Stadt Neuss in unsere Partnerschaft und ich werde dieser Delegation als Vertreter der DAGN angehören. Obwohl ich häufiger in den USA bin wird dies meine erste Reise nach Saint Paul sein. Ich werde dort mit Vertretern des Saint-Paul-College, der Internationalen Schule, der Stadt Saint Paul, 3M, dem Spielmannszug Minnesota und zahlreichen weiteren kulturellen Organisationen zusammen kommen. Über diese Reise werde ich auf unserem Stammtisch am 24. Oktober und in einem Gastbeitrag im Stadt-Kurier in der kommenden Woche berichten.

*After our Vice-President Dr. Doris Kurscheid-Reich visited the winter carnival in Saint Paul as a representative of the city of Neuss, another official delegation will visit Saint Paul in September and I will participate as representative of DAGN. Even if I travel frequently to the US, this will be my first visit in Saint Paul. I will meet representatives of the city of Saint Paul, Saint-Paul-College, the headquarters of Sabis International Schools, 3M, Spielmannszug Minnesota and several other cultural organizations. I will give all of you information about this trip*

Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Neuss (DAGN) e.V.

Mitglied im Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC) und Assoziiertes Mitglied im AmerikaHaus e.V.

Kaiser-Friedrich-Strasse 128 ▪ 41460 Neuss, Germany ▪ Telefon / phone: +49 (0) 2131 – 38 17 50  
dienstlich / work: +49 (0) 2131 – 40 30 6 880 ▪ Telefax / facsimile: +49 (0) 2131 – 38 17 48  
Email: thomas.schommers@gmail.com ▪ Homepage: <http://www.dagn.de>

Präsident / President DAGN e.V.

*at our next get-together on October 24 and in an article in Stat-Kurier next week, I will write as a guest author.*

In diesem Tage jährt sich ein trauriges Ereignis nun schon zum 10. Male: der 11. September. Liebe Freunde der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Neuss, in den vergangenen 10 Jahren hat sich unsere Welt grundlegend verändert. Auch 10 Jahre nach den Anschlägen dürfen die Opfer nicht vergessen werden und ich möchte Sie bitten dieser zu Gedenken.

*This week a sad incident is remembered with the 10<sup>th</sup> anniversary of 9/11. Dear friends of the German-American Association Neuss, our world has changed a lot during the last ten years and even ten years after we should not forget the victims and I ask you to think of them during the next few days.*

Liebe Freunde der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Neuss, Der gesamte Vorstand und ich wünschen uns zahlreiches Erscheinen bei unseren Veranstaltungen. Ohne Euch, die Mitglieder und Freunde der DAGN wäre es nicht möglich ein so tolles Programm zu erstellen und der Stadt Neuss ehrenamtlich und erfolgreich bei der Partnerschaft mit St. Paul zur Seite zu stehen. Eure Vorschläge und Ratschläge sind erwünscht und werden von uns in Betracht gezogen.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit meines zweiten Rundbriefes.

*Dear friends of the German-American Association Neuss, In name of the entire board, we look forward to your participation at our events and hope that you will like what we plan for you. Without you, the members and friends of DAGN, it is not possible to fulfill a nice program for the year and be successful helping the city of Neuss with its partnership with St. Paul. Your suggestions and advice are always welcome and we will take them in to consideration.*

*Thank you for your attention today!*



*Thomas Schommers*  
Präsident / *President DAGN e.V.*

Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Neuss (DAGN) e.V.  
Mitglied im Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC) und Assoziiertes Mitglied im AmerikaHaus e.V.

Kaiser-Friedrich-Strasse 128 ▪ 41460 Neuss, Germany ▪ Telefon / phone: +49 (0) 2131 – 38 17 50  
dienstlich / work: +49 (0) 2131 – 40 30 6 880 ▪ Telefax / facsimile: +49 (0) 2131 – 38 17 48  
Email: [thomas.schommers@gmail.com](mailto:thomas.schommers@gmail.com) ▪ Homepage: <http://www.dagn.de>